

Porównanie tłumaczeń I Samuela 9:26

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy zaś wstali wcześniej rano, kiedy wschodziła zorza, zawołał Samuel na Saula (nocującego) na dachu: Wstań, a wyprawię cię (w drogę). Saul wstał i wyszli obaj, on i Samuel, na zewnątrz.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A kiedy wstali o świcie, Samuel zawołał do Saula, który nocował na dachu: Wstań, bo chcę cię wyprawić. Saul wstał i wyszli obaj, on i Samuel, na zewnątrz.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem wstali wcześniej rano. I gdy zaczęło świtać, Samuel zawołał Saula na dach, mówiąc: Wstań, a wyprawię cię. Saul wstał więc i obaj wyszli z domu, on i Samuel.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Potem wstali bardzo rano. I stało się, gdy się poczęło rozedniewać, zawołał Samuel Saula na dach, mówiąc: Wstań, a odprawię cię; wstawszy tedy Saul, wyszli obaj z domu, on i Samuel.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy rano wstali i już dniało, wezwał Samuel Saula na sali, mówiąc: Wstań, i odprawię cię. I wstał Saul, i wyszli oba, to jest on i Samuel.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Potem wstali wcześniej, gdy wschodziła zorza. Samuel obudził Saula na tarasie, mówiąc: Wstań, abym cię w drogę wyprawił. Saul więc wstał i wyszli z domu obaj, on i Samuel.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy wzeszła zorza poranna, zawołał Samuel na Saula śpiącego na dachu, mówiąc: Wstań a odprawię cię. I wstał Saul, i wyszli obaj, on i Samuel, na dwór.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kiedy wstali o świcie, Samuel wezwał Saula przebywającego na dachu: Wstań, wyprawię cię! Saul wstał i wyszedł wraz z Samuelem na zewnątrz.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	i Saul ułożył się tam do snu. Nazajutrz wczesnym rankiem Samuel udał się do Saula na taras i rzekł: „Wstań, bo chcę cię odprawić”. Saul więc wstał i wyszli obaj na zewnątrz.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nazajutrz wstali wcześniej rano. Gdy wschodziła jutrzienka, Samuel zawołał na Saula [spoczywającego] na dachu: - Wstań, odprowadzę cię. Wstał więc Saul i obaj, on i Samuel, wyszli z domu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	i спав. І сталося коли прийшов ранок, і покликав Самуїл Саула на кривлі, кажучи: Встань, і відішлию тебе. І встав Саул, і вийшов надвір він і Самуїл.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Potem wcześniej wstał, gdy wzeszła poranna zorza i Samuel rozbudził Saula na dachu, mówiąc: Wstań, abym cię odprowadził. Wtedy Saul wstał i obydwaj wyszli na ulicę – on i Saul.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem wstali wcześniej, a gdy tylko nastał świt. Samuel zawołał do Saula, będącego na dachu domu, i rzekł: ”Wstawaj, bym cię mógł odprawić”. Saul więc wstał

			i obaj, on i Samuel, wyszli na dwór.
--	--	--	--------------------------------------